

Pozitivní a negativní transfer

Specifika ruštiny a češtiny
jako jazyků příbuzných
Analýza jazykových jevů

Halyna Marešová

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ (от лат. inter - между + ferens - несущий, переносящий).

- ▶ Взаимодействие языковых систем, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им. Выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Межъязыковая И. возникает в силу существования различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления. Внутриязыковая И. характерна для уже приобретших достаточный опыт в изучении языка. Она проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибкам.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ (ТРАНСФЕР)

Влияние владения чешским (родным языком) на освоение русского может быть (кроме нулевого):

- ▶ положительным (позитивный трансфер)
- ▶ отрицательным (интерференция)

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

▶ ПОЗИТИВНЫЙ ТРАНСФЕР:

Буквы совпадающие по графической форме и по основному звуковому значению, например: **А, К, М, О, Т**

▶ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ:

Буквы совпадающие по своей форме, но отличающиеся по звуковому

значению, например: **В, Р, С, Х, Н, *г, ж, д, г, т, ц, н***

ЛЕКСИКА

▶ ПОЗИТИВНЫЙ ТРАНСФЕР:

Слова, сходные с чешским по форме и по семантике, представляет собой больше чем 60% обиходной русской лексики

Например: **слово, отец, много, белый, окно, сын, брат, внук, сестра**

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ:

Близкая родственность русского и чешского языков является причиной многих затруднений (русским словам, похожим на чешские, приписывается тоже значение, которое они имеют в родном языке)

Например:

мирная зима (вместо **мягкая**)

сделать экзамен (вместо **сдать**)

Межъязыковая омонимия

1. Как результат случайных звуковых совпадений:

на русском **грач** (havran) - на чешском **hráč** (игрок)

на русском **лук** (sibule) - на чешском **luk** (лук)

.

2. Как результат разобщения значений слов, генетически общих для обоих языков:

на русском **валка** (káseň stromů) - на чешском **válka** (война)

на русском **век** (století) - на чешском **věk** (возраст) красавица

на русском **вор** (zloděj) - на чешском **vor** (плот)

на русском **враг** (nepřítel) - на чешском **vrah** (убийца)

на русском **краска** (barva) - на чешском **kráska** (красавица)

на русском **скоро** (rychle, brzy) - на чешском **skoro** (почти)

Межъязыковая полисемия

- ▶ Межъязыковая полисемия - отождествление семантической структуры слова в родном языке с семантической структурой слова в изучаемом языке.

Например:

- ▶ bát se o rodinu = бояться **о** семье (вместо бояться **за** семью)
- ▶ jet na hory = ехать **на** горы (вместо ехать **в** горы)
- ▶ připravovat se na zkoušku = готовиться **на** экзамен (вместо готовиться **к** экзамену)

Морфологическая интерференция

В морфологии, как правило, интерференция наблюдается в плане выражения:

Например:

- ▶ **столем** (вместо столом)
- ▶ он **ел** (вместо ехал)
- ▶ они **сплут** (вместо спят)
- ▶ я **жию** (вместо живу)
- ▶ **слабше** (вместо слабее)
- ▶ **веселейшая** (вместо веселее)

Синтаксическая интерференция

- ▶ На синтаксическом уровне интерференция проявляется в переносе структурных схем и конструкций, порядка слов или актуального членения предложения, характерного для чешского языка:

Например:

- ▶ серебро **есть** дороже чем железо (вместо серебро дороже железа)
- ▶ **меня болит живот** (вместо у меня болит живот)

Интерференция в области словообразования

- ▶ **отъ**ехать (вместо уехать)
- ▶ **со**знакомиться (вместо познакомиться)
- ▶ **по**знать (вместо узнать)
- ▶ **за**чать (вместо начать)
- ▶ Он этому очень **за**радовался.
(вместо обрадовался)

Интерференция в устойчивых сочетаниях

Например:

- ▶ Malé ryby - taku ryby = малые рыбы тоже рыбы
(На безрыбье и рак-рыба)
- ▶ Sytý hladovému nevěří = сытый голодному не верит
(*Сытый голодному не товарищ*)

ИСТОЧНИКИ

- ▶ PURM, Radko, Josef VESELÝ a Stanislav JELÍNEK. *Didaktika ruského jazyka: vybrané kapitoly*. 2. vyd. (rozš. a přeprac.). Hradec Králové: Gaudeamus, 1997. ISBN 80-7041-757-9.
- ▶ CSIRIKOVÁ, Marie a Nataša KONÍČKOVÁ. *Zrádná slova v ruštině*. Voznice: Leda, 2015. ISBN 978-80-7335-405-3.
- ▶ ИГНАТЬЕВА Н. Д. Современная русско-чешская интерференция (лексико-фразеологический аспект), диссертация, 2016
Доступно на: <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/gmq7LsDqGx.pdf>
- ▶ ХОДЕРА Р., ЗИМОВА Я., РОЗКОВЦЕВА Л. Интерференция при обучении русскому языку
Доступно на: <http://journal.pushkin.institute/archive/archive/1974/1974-2>